

LIBRARY

Doc 8056

MULTILATERAL AGREEMENT
Relating to Certificates of Airworthiness
for Imported Aircraft

Signed at Paris, on 22 April 1960

ACCORD MULTILATÉRAL
relatif aux certificats de navigabilité
des aéronefs importés

Signé à Paris, le 22 avril 1960

ACUERDO MULTILATERAL
relativo a los certificados de aeronavegabilidad
de las aeronaves importadas

Firmado en París, el 22 de abril de 1960



INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

**MULTILATERAL
AGREEMENT**

Relating to
Certificates of Airworthiness
for Imported Aircraft

THE STATES SIGNATORY HERETO,

CONSIDERING that the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944, contains certain provisions concerning certificates of airworthiness,

CONSIDERING that there is, however, no multilateral agreement for the issue and validation of certificates of airworthiness for aircraft imported from one State to another, and

CONSIDERING that it is desirable to make such arrangements in respect of such aircraft,

HAVE AGREED as follows:

**ACCORD
MULTILATÉRAL**

relatif aux
certificats de navigabilité
des aéronefs importés

LES ÉTATS SIGNATAIRES DU PRÉSENT
ACCORD,

CONSIDÉRANT que la Convention relative à l'Aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, contient certaines dispositions concernant les certificats de navigabilité,

CONSIDÉRANT qu'il n'existe, néanmoins, aucun accord multilatéral concernant la délivrance et la validation des certificats de navigabilité des aéronefs importés d'un État dans un autre, et

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable de conclure de tels arrangements en ce qui concerne ces aéronefs,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

**ACUERDO
MULTILATERAL**

relativo a los
certificados de aeronavegabilidad
de las aeronaves importadas

LOS GOBIERNOS SIGNATARIOS DEL PRE-
SENTE ACUERDO,

CONSIDERANDO que el Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, contiene ciertas disposiciones relativas a los certificados de aeronavegabilidad,

CONSIDERANDO que, sin embargo, no existe ningún acuerdo multilateral relativo a la expedición y convalidación de certificados de aeronavegabilidad para las aeronaves importadas de un Estado a otro, y

CONSIDERANDO que es conveniente concertar tales acuerdos respecto a tales aeronaves,

HAN CONVENIDO lo siguiente :

Article 1

This Agreement applies only to civil aircraft constructed in the territory of a Contracting State and imported from one Contracting State to another, provided that such aircraft:

(a) have been constructed in accordance with the applicable laws, regulations and requirements relating to airworthiness of the State of construction;

(b) comply with the applicable minimum standards relating to airworthiness established pursuant to the Convention on International Civil Aviation;

(c) can comply with the requirements of the operating regulations of the State of import; and

(d) comply with any other special conditions notified in accordance with Article 4 of this Agreement.

Article 2

(1) If a Contracting State receives an application for a certificate of airworthiness in respect of an aircraft imported or being imported into its territory and subsequently to be entered on its register, it shall, subject to the other provisions of this Agreement, either:

(a) render valid the existing certificate of airworthiness of such aircraft, or

(b) issue a new certificate.

(2) However, if that State elects to issue a new certificate, it may, pending the issue thereof, render valid the existing one for a period not exceeding six months or for the unexpired period of the existing certificate, whichever is the lesser.

Article premier

Le présent Accord s'applique uniquement aux aéronefs civils construits sur le territoire de l'un des États contractants et importés de l'un des États contractants dans un autre, à condition que ces aéronefs :

a) aient été construits conformément à la législation, aux règlements et aux spécifications applicables de navigabilité de l'État du constructeur ;

b) soient conformes aux normes minima applicables de navigabilité adoptées en vertu des dispositions de la Convention relative à l'Aviation civile internationale ;

c) puissent répondre aux spécifications des règlements d'exploitation de l'État d'importation ; et

d) satisfassent à toutes autres conditions spéciales notifiées conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

Article 2

1) Si un État contractant est saisi d'une demande de certificat de navigabilité relative à un aéronef importé ou en cours d'importation sur son territoire et destiné à être par la suite immatriculé par lui, il doit, sous réserve des autres dispositions du présent Accord, soit :

a) valider le certificat de navigabilité en vigueur dudit aéronef, soit

b) délivrer un nouveau certificat.

2) Toutefois, si ledit État opte pour la délivrance d'un nouveau certificat, il peut, en attendant la délivrance de ce certificat, valider le certificat en vigueur pour une durée n'excédant pas six mois ou n'excédant pas la durée de validité restant à courir du certificat en vigueur si cette dernière est inférieure à six mois.

Artículo 1

El presente Acuerdo se aplica únicamente a las aeronaves civiles construidas en el territorio de un Estado Contratante e importadas de un Estado Contratante a otro, siempre que tales aeronaves :

a) hayan sido construidas de conformidad con las leyes, reglamentos y requisitos aplicables relativos a aeronavegabilidad del Estado en que se efectúe la construcción ;

b) cumplan las normas mínimas aplicables, relativas a aeronavegabilidad, establecidas de conformidad con el Convenio de Aviación Civil Internacional ;

c) puedan llenar los requisitos de los reglamentos de operación en vigor en el Estado en que se importen ; y

d) cumplan con toda condición especial debidamente notificada de conformidad con las disposiciones del Artículo 4 del presente Acuerdo.

Artículo 2

1) Si un Estado Contratante recibe una solicitud de certificado de aeronavegabilidad para una aeronave importada o que se vaya a importar en su territorio y que posteriormente haya de matricularse en su registro, a reserva de las demás disposiciones del presente Acuerdo, deberá :

a) convalidar el certificado de aeronavegabilidad existente de dicha aeronave, o bien

b) expedir un nuevo certificado.

2) No obstante, si dicho Estado opta por expedir un nuevo certificado, podrá convalidar, hasta la expedición del mismo, el certificado existente por el menor de los dos periodos siguientes : el que no exceda de seis meses o el que quede para la expiración del certificado existente.

Article 3

Each application for the issue or validation of a certificate of airworthiness referred to in Article 2 shall be accompanied by the documents specified in the Schedule to this Agreement.

Article 3

Toute demande de délivrance ou de validation d'un certificat de navigabilité qui rentre dans le cadre des dispositions de l'article 2 doit être accompagnée des documents spécifiés dans la liste figurant en annexe au présent Accord.

Artículo 3

Toda solicitud de expedición o convalidación de un certificado de aeronavegabilidad en la forma prevista en el Artículo 2 irá acompañada de los documentos mencionados en la lista que se anexa al presente Acuerdo.

Article 4

A Contracting State to which an application has been made pursuant to Article 2 of this Agreement shall have the right to make the validation of the certificate dependent on the fulfilment of any special conditions which are for the time being applicable to the issue of its own certificates of airworthiness and which have been notified to all Contracting States. The exercise of such right shall be subject to prior consultation:

(a) with the State that provided the aircraft concerned with its current certificate of airworthiness; and

(b) if requested by that State, also with the State in whose territory the aircraft was constructed.

Article 4

Tout État contractant saisi d'une demande en vertu des dispositions de l'article 2 du présent Accord peut subordonner la validation du certificat à toute condition spéciale notifiée à tous les États contractants et applicable, au moment où il est saisi de la demande, à la délivrance de ses propres certificats de navigabilité. L'exercice de ce droit doit faire l'objet d'une consultation préalable :

a) avec l'État qui a fourni à l'aéronef en cause le certificat de navigabilité en vigueur ; et

b) à la demande de cet État, également avec l'État sur le territoire duquel l'aéronef a été construit.

Artículo 4

Todo Estado Contratante que reciba una solicitud conforme al Artículo 2 del presente Acuerdo, podrá subordinar la convalidación del certificado a toda condición especial que se exija en ese momento para la expedición de sus propios certificados de aeronavegabilidad y que haya sido notificada a todos los Estados Contratantes. Sin embargo, el ejercicio de tal derecho exigirá la consulta previa :

a) con el Estado que haya suministrado a la aeronave en cuestión el certificado de aeronavegabilidad en vigor ; y,

b) a requerimiento de tal Estado, también con el Estado en cuyo territorio la aeronave haya sido construida.

Article 5

(1) Each Contracting State reserves the right to defer the issue or validation of a certificate of airworthiness in respect of any aircraft imported or being imported into its territory if such aircraft:

(a) appears, in practice, to have been maintained below the standards of maintenance normally accepted by that State;

(b) appears to have features unacceptable to that State;

Article 5

1) Chaque État contractant se réserve le droit de différer la délivrance ou la validation d'un certificat de navigabilité dans le cas d'un aéronef importé ou en cours d'importation sur son territoire :

a) s'il apparaît que ledit aéronef a été entretenu dans des conditions inférieures à celles qui sont prévues par les normes d'entretien normalement acceptées par lui ;

b) s'il apparaît que ledit aéronef présente des caractéristiques inacceptables pour lui ;

Artículo 5

1) Todo Estado Contratante se reserva el derecho de suspender la expedición o convalidación de un certificado de aeronavegabilidad respecto a toda aeronave importada o que se vaya a importar en su territorio :

a) si resulta que su mantenimiento, en la práctica, ha sido inferior al previsto en las normas vigentes de mantenimiento normalmente aceptadas por dicho Estado ;

b) si resulta que presenta características inacceptables para dicho Estado ;

(c) appears to have failed to comply with the applicable laws, regulations and requirements relating to airworthiness of the State where the aircraft was constructed; or

(d) being an aircraft to which subparagraph (c) of Article 1 of this Agreement refers, is not for the time being able to comply with the requirements of the operating regulations of the State of import.

(2) In the cases referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) above, each Contracting State may also withhold the issue or validation of a certificate of airworthiness after consultation with the State which provided the existing certificate of airworthiness and, if requested by the latter, also with the State in the territory of which the aircraft was constructed.

Article 6

A Contracting State which validates a certificate of airworthiness pursuant to the provisions of Article 2 of this Agreement shall, upon expiry of the period of such validation, either revalidate the existing one under conditions consistent with those applied by it to the renewal of its own certificates, or issue a new certificate. Nevertheless, such State may, prior to such action, refer to the State in the territory of which the aircraft concerned was constructed or to any Contracting State in which the aircraft was previously registered.

Article 7

Each Contracting State shall, to the greatest extent practicable, keep other Contracting States fully and currently

c) s'il apparaît que ledit aéronef ne remplit pas les conditions fixées par la législation, les règlements et les spécifications applicables de navigabilité de l'État sur le territoire duquel l'aéronef a été construit ; ou

d) si ledit aéronef rentre dans la catégorie visée par les dispositions de l'article premier, alinéa c), du présent Accord et ne peut à ce moment répondre aux spécifications des règlements d'exploitation de l'État d'importation.

2) Dans les cas mentionnés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 ci-dessus, chaque État contractant peut également refuser la délivrance ou la validation d'un certificat de navigabilité après consultation avec l'État qui a fourni le certificat de navigabilité en vigueur et, à la demande de ce dernier État, également avec l'État sur le territoire duquel l'aéronef a été construit.

Article 6

Tout État contractant qui valide un certificat de navigabilité en vertu des dispositions de l'article 2 du présent Accord doit, à l'expiration de la durée de cette validité, soit revalider le certificat en vigueur dans des conditions compatibles avec celles qu'il applique au renouvellement de ses propres certificats, soit délivrer un nouveau certificat. Néanmoins, ledit État peut, avant de procéder à cette formalité, consulter l'État sur le territoire duquel l'aéronef a été construit ou tout État contractant ayant antérieurement immatriculé l'aéronef.

Article 7

Chaque État contractant doit, dans toute la mesure du possible, tenir les autres États contractants pleinement

c) si resulta que no ha cumplido con las leyes, reglamentos y requisitos aplicables relativos a aeronavegabilidad del Estado en que se construyó la aeronave ; o

d) si, siendo una aeronave a la que se refiere el inciso c) del Artículo 1 del presente Acuerdo, no puede por el momento llenar los requisitos de los reglamentos de operación del Estado de importación.

2) En los casos a que se refieren los incisos a), b) y c) del párrafo 1 anterior, todo Estado Contratante podrá igualmente denegar la expedición o convalidación de un certificado de aeronavegabilidad previa consulta con el Estado que haya suministrado el certificado de aeronavegabilidad en vigor y, a petición de este Estado, también con aquél en cuyo territorio la aeronave haya sido construida.

Artículo 6

Todo Estado Contratante que convalide un certificado de aeronavegabilidad de conformidad con las disposiciones del Artículo 2 del presente Acuerdo, deberá, al expirar el periodo de dicha convalidación, o convalidar de nuevo el certificado existente según condiciones compatibles con las que aplique ese Estado a la renovación de sus propios certificados, o expedir un nuevo certificado. No obstante, dicho Estado podrá, antes de tomar tal medida, consultar al Estado en cuyo territorio la aeronave fué construida o a todo otro Estado Contratante en el que anteriormente haya estado matriculada dicha aeronave.

Artículo 7

Todo Estado Contratante mantendrá, en la mayor medida posible, debida y regularmente informados a

informed of its laws, regulations and requirements relating to airworthiness, including any complementary operating regulations, and any changes therein effected from time to time. It shall also, upon request by a Contracting State which proposes to apply the provisions of Article 2 of this Agreement supply, as far as practicable, details of its laws, regulations and requirements relating to airworthiness on the basis of which it had issued or validated a certificate of airworthiness.

Article 8

A Contracting State in whose territory an aircraft is constructed and from which it is exported to another Contracting State that subsequently provides that aircraft with a valid certificate of airworthiness pursuant to Article 2 of this Agreement, shall:

(a) communicate to all other Contracting States particulars of mandatory modifications to, and mandatory inspections of, that type of aircraft which may at any time be prescribed by it; and

(b) on request, provide, as far as practicable, to any Contracting State information and advice on:

(i) the conditions on which the certificate of airworthiness was originally issued for that aircraft; and

(ii) major repairs which cannot be dealt with by the repair schemes included in the maintenance manual relating to that type of aircraft, or by the fitment of spare parts.

au courant de sa législation, de ses règlements et de ses spécifications de navigabilité, y compris les règlements d'exploitation complémentaires, ainsi que de tous amendements dont cette législation, ces règlements et ces spécifications peuvent faire l'objet de temps à autre. Il doit également, sur la demande d'un État contractant qui a l'intention de se prévaloir des dispositions de l'article 2 du présent Accord, fournir, dans la mesure du possible, des renseignements détaillés sur la législation, les règlements et les spécifications de navigabilité ayant servi de base à la délivrance ou à la validation d'un certificat de navigabilité.

Article 8

Un État contractant sur le territoire duquel est construit un aéronef exporté dans un autre État contractant qui fournit par la suite à cet aéronef, conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord, un certificat de navigabilité validé doit :

a) communiquer à tous les États contractants des renseignements détaillés sur les modifications et inspections obligatoires qui pourraient à tout moment être prescrites pour ce type d'aéronef ; et

b) fournir, dans la mesure du possible, à tout État contractant qui en fait la demande, des renseignements et des avis au sujet :

1) des conditions dans lesquelles le certificat de navigabilité a été délivré à l'origine pour cet aéronef ; et

2) de toute réparation importante qui ne peut être effectuée à l'aide de plans de réparation figurant dans le manuel d'entretien de ce type d'aéronef, ou par le montage de pièces de rechange.

todos los demás Estados Contratantes de sus leyes, reglamentos y requisitos relativos a aeronavegabilidad, incluyendo todo reglamento de operación complementario, así como de cualquier cambio que, en su oportunidad se haga en los mismos. Asimismo, a petición de un Estado Contratante que se proponga aplicar el Artículo 2 del presente Acuerdo, suministrará, en la medida de lo posible, informes detallados de sus leyes, reglamentos y requisitos relativos a aeronavegabilidad que hayan servido de base para la convalidación o expedición de certificados de aeronavegabilidad.

Artículo 8

Todo Estado Contratante del que se exporte una aeronave construida en su territorio a otro Estado Contratante que posteriormente expida a la aeronave un certificado de aeronavegabilidad válido en cumplimiento del Artículo 2 del presente Acuerdo :

a) comunicará a todos los Estados Contratantes datos acerca de las modificaciones e inspecciones obligatorias que, en su oportunidad, se prescriban respecto a tal tipo de aeronave ; y

b) a petición, y dentro de lo posible, proporcionará a todo Estado Contratante información y asesoramiento sobre :

i) las condiciones en que se expidió originalmente el certificado de aeronavegabilidad de dicha aeronave ; y

ii) las reparaciones importantes que no puedan efectuarse utilizando los planes de reparación que figuren en el manual de mantenimiento correspondiente a este tipo de aeronave, o mediante el montaje de piezas de repuesto.

Article 9

The procedure to be followed in the application of the provisions of this Agreement may be the subject of direct communication between the competent authorities concerned with the issue and validation of certificates of airworthiness in each of the Contracting States. The decision of a Contracting State in regard to interpretation or application of its own laws, regulations and requirements relating to airworthiness shall, for the purposes of this Agreement, be final and shall be binding upon any other Contracting State.

Article 9

La procédure à suivre pour l'application des dispositions du présent Accord peut faire l'objet de communications directes entre les autorités compétentes chargées, dans chacun des États contractants, de la délivrance et de la validation des certificats de navigabilité. Aux fins du présent Accord, la décision d'un État contractant sur l'interprétation ou l'application de sa propre législation et de ses propres règlements et spécifications de navigabilité est sans appel et fait foi pour les autres États contractants.

Artículo 9

El procedimiento a seguir en la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo puede ser objeto de comunicación directa entre las autoridades competentes de cada uno de los Estados Contratantes encargadas de la expedición y convalidación de certificados de aeronavegabilidad. La decisión de un Estado Contratante respecto a la interpretación o aplicación de sus propias leyes, reglamentos y requisitos de aeronavegabilidad será, a los fines del presente Acuerdo, definitiva, y tendrá carácter obligatorio para cualquier otro Estado Contratante.

Article 10

(1) This Agreement shall be open for signature by States members of the European Civil Aviation Conference.

(2) It shall be subject to ratification by the signatory States or to their approval in accordance with their constitutional procedures.

(3) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

Article 10

1) Le présent Accord est ouvert à la signature des États membres de la Commission européenne de l'Aviation civile.

2) Il est soumis à la ratification des États signataires ou à leur approbation en vertu de leurs procédures constitutionnelles.

3) Les instruments de ratification sont déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Artículo 10

1) El presente Acuerdo quedará abierto a la firma de los Estados miembros de la Comisión Europea de Aviación Civil.

2) Estará sujeto a la ratificación de los Estados signatarios o a su aprobación según sus procedimientos constitucionales.

3) Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Article 11

(1) As soon as two of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Agreement, it shall enter into force between them on the thirtieth day after the date of deposit of the second instrument of ratification. It shall enter into force, for each State which deposits its instrument of ratification after that date, on the thirtieth day after the date of deposit of such instrument.

(2) As soon as this Agreement enters into force, it shall be registered with the United Nations by the Secretary General of the International Civil Aviation Organization.

Article 11

1) Lorsque le présent Accord réunit les ratifications de deux États signataires, il entre en vigueur entre ces États le trentième jour qui suit la date du dépôt du deuxième instrument de ratification. A l'égard de chaque État qui le ratifie par la suite, il entre en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt de son instrument de ratification.

2) Dès son entrée en vigueur, le présent Accord est enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies par les soins du Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Artículo 11

1) Cuando dos de los Estados signatarios hayan depositado sus instrumentos de ratificación del presente Acuerdo, éste entrará en vigor entre ellos el trigésimo día siguiente a la fecha de depósito del segundo instrumento de ratificación. Entrará en vigor, respecto a cada Estado que deposite su instrumento de ratificación después de dicha fecha, el trigésimo día siguiente a la fecha de depósito de tal instrumento de ratificación.

2) Tan pronto como el presente Acuerdo entre en vigor, deberá registrarse en las Naciones Unidas por el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Article 12

(1) This Agreement shall remain open for signature for six months after it has entered into force. Thereafter, it shall be open for accession by any non-signatory State member of the European Civil Aviation Conference. After two years from its original entry into force, it shall be open also for accession by member States of the International Civil Aviation Organization that are not members of the European Civil Aviation Conference.

(2) The accession of any State shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the International Civil Aviation Organization and shall take effect on the thirtieth day after the date of the deposit.

Article 13

(1) Any Contracting State may denounce this Agreement by written notification to the President of the European Civil Aviation Conference and to the International Civil Aviation Organization.

(2) Denunciation shall take effect on the thirtieth day after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of the notification of denunciation and shall affect only the denouncing State, except that:

(a) the provisions of Article 8 of this Agreement shall continue in force for five years after the effective date of denunciation in respect of aircraft for which a certificate of airworthiness has been validated or issued in accordance with the terms of this Agreement;

Article 12

1) Le présent Accord reste ouvert à la signature pendant les six mois qui suivent son entrée en vigueur. Il reste ensuite ouvert à l'adhésion de tout État non signataire membre de la Commission européenne de l'Aviation civile. Deux ans après son entrée en vigueur initiale, il est également ouvert à l'adhésion des États membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale qui ne sont pas membres de la Commission européenne de l'Aviation civile.

2) L'adhésion de tout État est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et prend effet le trentième jour qui suit la date de ce dépôt.

Article 13

1) Tout État contractant peut dénoncer le présent Accord par notification écrite au Président de la Commission européenne de l'Aviation civile et à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2) La dénonciation prend effet le trentième jour qui suit la date de réception de la notification par l'Organisation de l'Aviation civile internationale, mais uniquement à l'égard de l'État qui dénonce l'Accord, toutefois :

a) les dispositions de l'article 8 du présent Accord restent en vigueur pendant cinq ans à partir de la date à laquelle la dénonciation prend effet à l'égard des aéronefs pour lesquels un certificat de navigabilité a été validé ou délivré en vertu des dispositions du présent Accord ;

Artículo 12

1) El presente Acuerdo quedará abierto a la firma durante los seis meses siguientes a su entrada en vigor. Posteriormente, quedará abierto a la adhesión de cualquier Estado no signatario miembro de la Comisión Europea de Aviación Civil. Después de transcurridos dos años de la fecha inicial de su entrada en vigor, el presente Acuerdo quedará abierto a la adhesión de los Estados miembros de la Organización de Aviación Civil Internacional que no sean miembros de la Comisión Europea de Aviación Civil.

2) La adhesión de cualquier Estado se efectuará mediante el depósito del instrumento de adhesión en la Organización de Aviación Civil Internacional, y surtirá efecto el trigésimo día siguiente a la fecha del depósito.

Artículo 13

1) Todo Estado Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita dirigida al Presidente de la Comisión Europea de Aviación Civil y a la Organización de Aviación Civil Internacional.

2) La denuncia surtirá efecto el trigésimo día siguiente a la fecha en que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación de la denuncia y solamente afectará al Estado que la haya hecho, sin embargo :

a) las disposiciones del Artículo 8 del presente Acuerdo continuarán en vigor durante los cinco años siguientes a la fecha en que haya surtido efecto la denuncia por lo que respecta a las aeronaves a las que se les haya convalidado o expedido un certificado de aeronavegabilidad, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo ;

(b) the provisions of Articles 1 to 7 and 9 shall continue in force for two years after the denunciation in respect of aircraft for which application has been made before such date for the validation or issue of a certificate of airworthiness in accordance with the terms of this Agreement.

b) les dispositions des articles 1 à 7 et de l'article 9 restent en vigueur pendant deux ans à partir de la date à laquelle la dénonciation prend effet à l'égard des aéronefs pour lesquels une demande a été formulée avant cette date en vue de la délivrance ou de la validation d'un certificat de navigabilité en vertu des dispositions du présent Accord.

b) las disposiciones de los Artículos 1 a 7 y 9 continuarán en vigor durante los dos años siguientes a la fecha en que haya surtido efecto la denuncia por lo que respecta a las aeronaves para las cuales se haya solicitado antes de dicha fecha la convalidación o expedición de un certificado de aeronavegabilidad, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo.

Article 14

The Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall give notice to the President and all States members of the European Civil Aviation Conference, and any other State acceding to this Agreement:

Article 14

1) Le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale notifie au Président de la Commission européenne de l'Aviation civile, à tous les États membres de ladite Commission et à tout autre État qui a adhéré au présent Accord :

Artículo 14

1) El Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional notificará al Presidente y a todos los Estados miembros de la Comisión Europea de Aviación Civil, así como a todo otro Estado que se haya adherido al presente Acuerdo :

(a) of the deposit of any instrument of ratification or accession, and of the date thereof, within fifteen days from the date of deposit; and

a) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion et la date de ce dépôt, dans les quinze jours qui suivent cette date ; et

a) el depósito de todo instrumento de ratificación o de adhesión, así como su fecha, dentro de los quince días siguientes a la fecha de dicho depósito ; y

(b) of the receipt of any notification of denunciation, and of the date thereof, within fifteen days from the date of receipt.

b) la réception de toute notification de dénonciation et la date de réception, dans les quinze jours qui suivent cette date.

b) la recepción de toda notificación de denuncia, así como su fecha, dentro de los quince días siguientes a la fecha en que se reciba.

(2) The Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall also notify the President and the States members of the European Civil Aviation Conference of the date on which this Agreement enters into force in accordance with paragraph (1) of Article 11.

2) Le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale notifie également au Président de la Commission européenne de l'Aviation civile et aux États membres de ladite Commission la date à laquelle l'Accord entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 11, paragraphe 1.

2) El Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional notificará igualmente al Presidente y a los Estados miembros de la Comisión Europea de Aviación Civil la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigor de conformidad con el párrafo 1 del Artículo 11.

Article 15

(1) Not less than twenty-five per cent (25%) of the Contracting States shall be entitled, by request addressed to the International Civil Aviation Organization given not earlier than twelve months after the entry into force of this Agreement, to call for a meeting

Article 15

1) Pour être recevable, une demande de convocation d'une réunion des États contractants en vue de l'examen d'amendements éventuels à l'Accord doit être adressée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale par vingt-cinq pour cent (25 %) au

Artículo 15

1) El veinticinco por ciento (25 %) como mínimo de los Estados Contratantes tendrán derecho, transcurridos doce meses por lo menos desde la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, a solicitar de la Organización de Aviación Civil Internacional

of Contracting States in order to consider any amendments which it may be proposed to make to the Agreement. Such meeting shall be convened by the International Civil Aviation Organization, in consultation with the President of the European Civil Aviation Conference, on not less than three months' notice to the Contracting States.

(2) Any proposed amendment to the Agreement must be approved at the meeting aforesaid by a majority of all the Contracting States, two-thirds of the Contracting States being necessary to constitute a quorum for the purpose of holding the meeting.

(3) The amendment shall enter into force in respect of States which have ratified such amendment when it has been ratified by the number of Contracting States specified by the meeting aforesaid, or at such time thereafter as may have been specified by the meeting.

Article 16

This Agreement shall apply to all the metropolitan territories of the Contracting States. Any Contracting State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, specify by declaration addressed to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization the territory or territories which shall be considered to be its metropolitan territory for the purposes of this Agreement.

moins des États contractants et, au plus tôt, douze mois après l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Organisation de l'Aviation civile internationale, en consultation avec le Président de la Commission européenne de l'Aviation civile, convoque la réunion en avisant les États contractants au moins trois mois à l'avance.

2) Tout projet d'amendement à l'Accord doit être approuvé lors de ladite réunion par la majorité des États contractants, les deux tiers des États contractants devant être représentés pour que la réunion puisse avoir lieu.

3) L'amendement entre en vigueur, à l'égard des États qui l'ont ratifié, après ratification par le nombre d'États contractants spécifié lors de ladite réunion ou à toute date ultérieure qui pourrait être fixée par celle-ci.

Article 16

Le présent Accord s'applique au territoire métropolitain des États contractants. Tout État contractant peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, spécifier, dans une déclaration adressée au Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, le ou les territoires qui doivent être considérés comme territoire métropolitain aux fins du présent Accord.

que se convoque una conferencia de los Estados Contratantes, con el fin de considerar toda modificación que se proponga al presente Acuerdo. Dicha conferencia será convocada por la Organización de Aviación Civil Internacional, en consulta con el Presidente de la Comisión Europea de Aviación Civil, mediante notificación a los Estados Contratantes con una antelación no inferior a tres meses.

2) Toda modificación del presente Acuerdo debe ser aprobada en la conferencia anteriormente mencionada por la mayoría de todos los Estados Contratantes, requiriéndose las dos terceras partes de Estados Contratantes para constituir el quórum necesario para celebrar la conferencia.

3) La modificación entrará en vigor, respecto a los Estados que la hayan ratificado, cuando haya sido ratificada por el número de Estados Contratantes que la conferencia antedicha determine, o en la fecha posterior a la ratificación que dicha conferencia señale.

Artículo 16

El presente Acuerdo se aplicará a todos los territorios metropolitanos de los Estados Contratantes. Todo Estado Contratante podrá, en el momento de depositar su instrumento de ratificación o de adhesión, indicar, mediante declaración dirigida al Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional, cuál es el territorio o los territorios que deben considerarse como su territorio metropolitano a los fines del presente Acuerdo.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Paris, on the twenty-second day of April one thousand nine hundred and sixty in a single copy in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative.

This Agreement shall be deposited with the International Civil Aviation Organization, and the Secretary General of the Organization shall send certified copies thereof to all its member States.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le vingt-deux avril mil neuf cent soixante, en un exemplaire unique en français, anglais et espagnol, chacun de ces textes faisant également foi.

Le présent Accord est déposé auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, et le Secrétaire général de cette Organisation doit en adresser des copies certifiées conformes à tous les États membres de l'Organisation.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados a este efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Paris, el vigésimo segundo día del mes de abril del año mil novecientos sesenta, en un solo ejemplar, en español, francés e inglés, cada uno de los cuales tendrá igual autoridad.

El presente Acuerdo será depositado en la Organización de Aviación Civil Internacional y el Secretario General de la Organización remitirá ejemplares certificados del mismo a todos los Estados miembros de la Organización.

SCHEDULE TO THE AGREEMENT

ANNEXE À L'ACCORD

ANEXO DEL ACUERDO

List of Documents

The documents required to be produced in accordance with Article 3 of the Agreement to which this Schedule is appended shall be:

(a) a certificate of airworthiness issued, renewed or validated within a period of sixty days immediately preceding the date of the application made pursuant to Article 2 of the Agreement;

(b) the flight manual pertaining to the particular aircraft, or such substitute therefor as is permitted in respect of certain categories of aircraft by the relevant Annex to the Convention on International Civil Aviation, giving the data in a form which will permit the aircraft to comply with the operating rules, and with any limitation complementary to those rules, in force in the State on whose register the aircraft is to be entered unless this requirement is specifically waived by that State;

(c) the maintenance manual pertaining to the particular aircraft prepared in a form which will provide adequate information for the maintenance of the airworthiness of the aircraft;

(d) a weight schedule showing the ascertained « empty weight » of the particular aircraft and the corresponding centre of gravity, together with the limits between which the centre of gravity may be permitted to move. Such « empty weight » shall include the weight of all fixed ballast, unusable fuel, undrainable oil, total quantity of engine coolant, total quantity of hydraulic fluid, and the weight of all accessories, instruments, equipment and apparatus (including radio apparatus

Liste des documents

Les documents à produire aux termes de l'article 3 du présent Accord, auquel la liste ci-après est jointe en Annexe, sont les suivants :

a) un certificat de navigabilité délivré, renouvelé ou validé au cours de la période de soixante jours qui précède immédiatement la date de la demande formulée en application des dispositions de l'article 2 de l'Accord ;

b) le manuel de vol de l'aéronef, ou tout autre document admis pour certaines catégories d'aéronefs par les dispositions de l'annexe à la Convention relative à l'Aviation civile internationale qui est applicable, indiquant les données sous une forme qui permette à l'aéronef de satisfaire aux règles d'exploitation, ainsi qu'à toute limite d'emploi complétant ces règles, en vigueur dans l'État qui doit immatriculer l'aéronef, à moins que ledit État ne renonce explicitement à cette exigence ;

c) le manuel d'entretien de l'aéronef établi de manière à fournir tous les renseignements appropriés sur le maintien de l'aptitude au vol de l'aéronef ;

d) un devis de poids indiquant le « poids à vide » vérifié de l'aéronef et le centrage correspondant, ainsi que les centrages limites admissibles. Le « poids à vide » comprendra le poids de tout le lest fixe, du carburant non utilisable, de l'huile non vidangeable, de la totalité du liquide de refroidissement et du fluide des circuits hydrauliques, ainsi que le poids de tous les accessoires, instruments, équipements et appareils (y compris les appareils de radio et leurs contenants, et tous

Lista de documentos

Los documentos cuya presentación se exige de conformidad con el Artículo 3 del presente Acuerdo, al cual se anexa esta lista, serán :

a) un certificado de aeronavegabilidad expedido, renovado o convalidado dentro de los sesenta días inmediatamente anteriores a la fecha de la solicitud presentada de conformidad con el Artículo 2 del presente Acuerdo ;

b) el manual de vuelo relativo a la aeronave de que se trate, o un sustituto del mismo autorizado, para ciertas categorías de aeronaves, por el Anexo correspondiente del Convenio de Aviación Civil Internacional, que dé los datos en una forma que permita a la aeronave cumplir con los reglamentos de vuelo, y con toda limitación complementaria de dichos reglamentos en vigor en el Estado en que haya de matricularse la aeronave, a menos que dicho Estado prescinda expresamente de este requisito ;

c) el manual de mantenimiento relativo a la aeronave de que se trate, preparado en una forma que proporcione información adecuada para el mantenimiento de la aeronavegabilidad de la aeronave ;

d) una tabla de pesos que indique el « peso vacío » verificado de la aeronave de que se trate, y el correspondiente centro de gravedad, junto con los límites entre los que puede desplazarse el centro de gravedad. Tal « peso vacío » incluirá el peso de todo el lastre fijo, combustible no utilizable, el aceite que no pueda vaciarse, la cantidad total de refrigerante de los motores, la cantidad total de fluido hidráulico y el peso de todos los accesorios, instrumentos, equipo y aparatos (incluso los

and wrappings and other parts regarded as fixed and irremovable). The weight schedule shall also include a list of accessories, equipment, apparatus and other parts regarded as removable, together with details of their respective weights and distance from the centre of gravity datum; and

(e) such inspection and maintenance records as are required to enable the State on whose register the aircraft is to be entered to establish that the aircraft can achieve the standards of airworthiness of that State.

autres éléments considérés comme inamovibles); le devis de poids comprendra, en outre, la liste des accessoires, équipements, appareils et autres éléments considérés comme amovibles; il indiquera leurs poids respectifs et leur position par rapport au centre de gravité;

e) les états d'inspection et d'entretien nécessaires pour permettre à l'État qui doit immatriculer l'aéronef de s'assurer que cet aéronef peut satisfaire aux normes de navigabilité dudit État.

aparatos de radio y cajas y otras partes consideradas como fijas e inamovibles). La tabla de pesos incluirá también una lista de los accesorios, equipo, aparatos y otras partes consideradas como amovibles, junto con los detalles de sus respectivos pesos y distancia desde el punto de referencia del centro de gravedad; y

e) los registros de mantenimiento e inspección necesarios para que el Estado en el cual ha de matricularse la aeronave pueda establecer que ésta puede satisfacer las normas de aeronavegabilidad de dicho Estado.